



## 少女小漁 電影與文學的對話

2011-03-27 記者 劉芮菁 文



一般人眼中的紐約城，應是顆人文薈萃的大蘋果，但在電影《少女小漁》中，不見紙醉金迷的繁華與優渥，只有招牌林立的唐人街，成衣廠內成排的女工，大清早便在魚市場打工的華裔工讀生，以及躲避移民局的倉皇身影。

《少女小漁》是張艾嘉於1995年執導的電影，改編自中國旅美作家嚴歌苓的同名小說，由劉若英與庾宗華領銜主演。此片曾獲第40屆亞太影展最佳影片、最佳藝術指導、最佳女主角、最佳編劇等多項大獎，以及比利時根特影展「國際影評協會獎」，其原著小說亦曾獲得「中央日報文學獎」及「洪醒夫文學紀念獎」，顯示《少女小漁》不論原著及電影，皆獲國內外肯定。



少女小漁為1995年的電影，由張艾嘉執導。（圖片來源／天涯社區）

### 華裔移工 懷舊著不一樣的紐約

此片描述小漁隨著男友江偉定居美國，整日在成衣工廠賺取微薄工資，非法移工的身份，讓她必須躲避移民局官員的突擊。而在念書的江偉為應付異國龐大的生活開銷，也不得不到魚市場打工，小倆口生活極為吃緊。為了讓小漁取得綠卡，進而為自己申請居留，江偉為安排小漁一樁「假婚姻」，讓小漁和急需錢的Mario結婚。這位年逾60、生活頹廢的義大利裔美國人，為躲避移民局的追查只得讓小漁住進家中。然而，小漁的出現讓Mario的女友Rita心懷不滿，小漁和Mario逐日建立的友誼，也使江偉心生嫌隙，引發一連串劇情轉折。

相對於歐美電影中五光十色、商業大樓充斥的紐約街頭，《少》片中的光線昏黃、陰暗，讓紐約瀰漫著一股懷舊氛圍。由於劇中角色多屬勞工階級，諸多場景以唐人街、魚市場、廉價公寓為主，不僅呈現華裔移工當時的生活面貌，傳統中國人踏實、樸素的性格也隱約可見。

基於時代因素，《少》片在音樂的運用上也以90年代的流行民歌為主，並成為劇中一種隱喻技巧。如小漁住進Mario家時，小漁房裡傳出的中文流行音樂，和Mario在客廳播放的古典歌劇交相輝映，儼然成為兩種文化、兩種世代的對比與衝擊。又如在後半劇情，小漁對人生的想法開始轉變，透過辛曉琪主唱的插曲〈決定〉，精巧點出小漁的內心轉折，她開始醒悟必須為自己的人生做決定，而非對江偉逆來順受。

媒體歷屆廣告

#### 推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶
- 關余膚色 我想說的事

#### 總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

#### 本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

#### 本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

#### 本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡  
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界  
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方  
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲  
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員  
張婷芳 / 人物

劇中成衣廠女工所唱的〈決定〉，是小漁想法轉變的暗示。

(影片來源/[youtube](#)網站)

### 電影詮釋完整 片中更添女性意識

由於張艾嘉及嚴歌苓皆擅於刻劃女性情感，加上原著篇幅極短，使電影較能掌握多處細節。雖電影和小說在劇情上稍有更動，如舞台背景由雪梨搬到紐約，小說中沒有為Mario命名，僅以「老頭」稱之，但不論在人物刻劃以及劇情轉折之處，電影皆有充分處理，其中帶點懷舊的昏黃色調，也與原著營造的氛圍極為相似。《少》片在翻拍過程中對原著的意念有完整詮釋，不致因傳播媒介的改變而失焦。

電影中，「小漁」一角象徵傳統的中國女性，樸質善良、柔順包容，為愛情犧牲奉獻。她試圖與Mario、Rita等人和諧相處，更與Mario建立了一段樸質自然的友誼，並試圖化解江偉的不安。唯一與原著不同的是，電影中的小漁多了份女性的自主意識，並在劇末為自己做出抉擇，原著對此卻留下一片空白。相對於小漁的溫順，「江偉」則代表了傳統中國的大男人主義，以及追求「美國夢」的移民心情。他在庸庸碌碌的人生中打滾，將小漁視為所有物，未曾尊重她的立場與感受。看見小漁和Mario感情日益加深，江偉開始仇視Mario，更曲解小漁的善意。

在原著中，江偉的憤怒與不諒解在嚴歌苓筆下被生動描繪，「好像是他這一年唯一的犧牲。好像這種勾當單單苦了他。好像所有的割讓都是他做的。」不僅如此，江偉更對小漁施以嚴苛的嘲諷：「看樣子！老夫少妻日子過得有油有鹽！」



中國旅美作家嚴歌苓著有多部小說，被譽為「目前華文創作最細膩敏銳的小說家」。(圖片來源/[新浪網](#))

電影較原著多了一份女性主義的關懷，這或許來自導演與作家相異的成長背景。張艾嘉生於台灣，中學時便移居美國；嚴歌苓生於上海，直至1990年才至美國攻讀碩士。另外，女性主義的關懷也或許是張艾嘉希望藉由電影，傳達出對女性自我意識的支持與肯定。

取材自小說 電影發展商機大

藉著電影的影像化，小說的文字內容得以具體呈現在讀者面前，然而，小說與電影在形式上仍有  
限制存在。小說透過文字在讀者心中建構意象，但電影必須透過演員、鏡頭語言、光線、色調、  
音效、場景構圖、剪接等來呈現劇情內容。導演對原著的主觀感受，更在在影響了電影內容。導  
演選擇他認為重要的內容，並捨棄他認為不重要的部分。換言之，電影是導演閱讀原著後的感想  
。呈現形式的不同與主觀感受的介入，使電影對文字意象的詮釋，成為導演最大的課題，也是改  
編成功與否的關鍵。另外，電影的影像化直接填補了讀者對文字的想像空間，使原本多樣的文字  
意象就此消失，或許滿足部分讀者對文本的想像，但也可能令部份讀者失望了。

一直以來，文學作品不斷被改編成電影，早在1950年代，《傲慢與偏見》、《簡愛》等經典作品  
就被多次翻拍，現代的暢銷小說如《暮光之城》、《挪威的森林》等，更藉著電影宣傳產生一波  
商機。對電影工作者而言，改編小說文本不僅能省下編劇的時間，更能延續暢銷書的熱潮打出知  
名度。然而，綜觀台灣電影界的近年發展，卻多半為原創劇情，如：《海角七號》、《一頁台北  
》、《獵豔》等。這般景況可能來自國內對大眾文學創作人才的匱乏，一如日本針對大眾文學作  
品設立的「直木獎」，政府或許也應藉由獎項的設立鼓勵大眾文學創作。不但能提升大眾文學的  
質與量，並透過小說的改編，為電影製作省下編劇的心力，更能使其在讀者支持下有一定票房。

《少女小漁》一片對原著有成功詮釋，可知國內在文學小說的翻拍上有一定水準，國片若以改編  
小說來進行製作，或許會使台灣電影界出現不同發展。



那些年 爸爸與芭樂的回憶

橙色的季節 唯美「柿」界



新竹九降風吹起陣陣柿香，一片澄黃映入眼  
簾，那既是辛苦的結晶，也既是甜美的滋味。

在阿爸生日那天，樞樞憶起爸爸與芭樂的故  
事。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們

© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0